



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Referendum Act

Loi référendaire

S.C. 1992, c. 30

L.C. 1992, ch. 30

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on December 31, 2005

Dernière modification le 31 décembre 2005

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on December 31, 2005. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 31 décembre 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to provide for referendums on the Constitution of Canada			Loi concernant les référendums sur la Constitution du Canada	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	PROCLAMATION OF REFERENDUM	4		PROCLAMATION RÉFÉRENDAIRE	4
3	Proclamation of referendum	4	3	Proclamation du gouverneur en conseil	4
4	Restrictions	4	4	Restrictions	4
5	Motion for approval of referendum question	4	5	Motion d'approbation de la question référendaire	4
	WRITS OF REFERENDUM	6		BREFS RÉFÉRENDAIRES	6
6	Issue of writs of referendum	6	6	Délivrance des brefs référendaires	6
	CONDUCT OF REFERENDUM	6		DÉROULEMENT DU RÉFÉRENDUM	6
7	Application of Canada Elections Act to referendum	6	7	Application de la Loi électorale du Canada au référendum	6
9.1	Appointment of deputy returning officers	7	9.1	Nomination des directeurs adjoints du scrutin	7
10	Lists made available	8	10	Remise des listes	8
11	Appointment of agents	8	11	Nomination des agents	8
12	Appointments in writing and on oath	9	12	Serment de fonctions	9
	REGISTRATION OF REFERENDUM COMMITTEES	9		ENREGISTREMENT DES COMITÉS RÉFÉRENDAIRES	9
13	Application for registration	9	13	Demande d'enregistrement	9
	REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS	11		DÉPENSES RÉFÉRENDAIRES ET CONTRIBUTIONS	11
14	Restriction on contributions	11	14	Restrictions à l'égard des contributions	11
15	Limit on referendum expenses	11	15	Limite	11
16	Payment out of contributions	12	16	Prélèvement des paiements sur les contributions	12
	AGENTS AND AUDITORS	13		AGENTS ET VÉRIFICATEURS	13
17	Registry of chief agents	13	17	Registre des agents principaux	13
18	Appointment of chief agent and auditor	13	18	Nomination de l'agent principal et du vérificateur	13
19	Return by chief agent	14	19	Rapport de l'agent principal	14
20	Auditor's report	15	20	Rapport du vérificateur	15
	REFERENDUM BROADCASTS	15		RADIODIFFUSION	15
21	Provision of free broadcasting time	15	21	Temps d'émission gratuit	15
22	Allocation of free broadcasting time	16	22	Répartition du temps d'émission gratuit	16
23	Information to registered referendum committees	18	23	Renseignements à fournir aux comités référendaires enregistrés	18

Referendum — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
24	18	24	18
25	18	25	18
26	19	26	19
27	19	27	19
28	20	28	20
	20		20
29	20	29	20
30	21	30	21
	21		21
31	21	31	21
	22		22
32	22	32	22
	22		22
33	22	33	22
	23		23
34	23	34	23
35	24	35	24
36	24	36	24
37	24	37	24
38	25	38	25
	25		25
40	25	40	25
	25		25
*41	25	*41	25
*42	25	*42	25
	27		27
	28		28



S.C. 1992, c. 30

L.C. 1992, ch. 30

An Act to provide for referendums on the Constitution of Canada

Loi concernant les référendums sur la Constitution du Canada

[Assented to 23rd June 1992]

[Sanctionnée le 23 juin 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Referendum Act*.

1. *Loi référendaire*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“chief agent”
« agent principal »

“chief agent”, in respect of a registered referendum committee, means the person recorded in the registry maintained under section 17 as the chief agent of that committee;

« agent principal » Personne inscrite au registre visé à l'article 17 à titre d'agent principal d'un comité référendaire enregistré.

« agent principal »
“chief agent”

“contribution”
« contribution »

“contribution” means money, and the commercial value of goods and services, other than volunteer labour, provided by any person, group or government, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, to any other person or group to be used by that other person or group for the purposes of a referendum, but does not include

« circonscription » Localité ou zone territoriale qui aurait le droit, lors d'une élection générale, d'élire un député à la Chambre des communes si celle-ci était dissoute le jour de la prise de la proclamation.

« circonscription »
“electoral district”

(a) money provided in the normal course of business, by way of loan, advance or other means of lending, under normal terms and conditions, including the rate of interest thereon, for money provided in that way, and

« comité référendaire » Personne ou groupe qui a l'intention d'effectuer des dépenses référendaires d'un montant supérieur à cinq mille dollars.

« comité référendaire »
“referendum committee”

(b) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;

« comité référendaire enregistré » Comité référendaire enregistré en conformité avec l'article 13.

« comité référendaire enregistré »
“registered referendum committee”

« contribution » Toute somme d'argent, ainsi que la valeur commerciale des produits et des services — exception faite du travail bénévole — que fournit une personne, un groupe ou un gouvernement à titre de concours, de don, de

« contribution »
“contribution”

<p>“electoral district” « <i>circonscription</i> »</p>	<p>“electoral district”, in respect of a referendum, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons if that House were dissolved on the day on which the proclamation is issued;</p>	<p>prêt, d’avance, de dépôt ou à un autre titre à une autre personne ou à un autre groupe pour que ceux-ci l’utilisent pour un référendum; la présente définition ne vise toutefois ni :</p>	
<p>“federal party” « <i>parti fédéral</i> »</p>	<p>“federal party” means any political party that has one or more elected members in the House of Commons on the day on which writs of referendum are issued;</p>	<p>a) les sommes d’argent, notamment les prêts et les avances de fonds, fournies dans le cadre normal des activités commerciales à des conditions normales, y compris celles qui portent sur les taux d’intérêt;</p>	
<p>“group” « <i>groupe</i> »</p>	<p>“group” means any unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose, and includes a federal party and a provincial party;</p>	<p>b) le coût réel pour la personne qui les reçoit des produits et des services fournis à un coût au moins égal à leur valeur commerciale dans le cadre normal des activités commerciales.</p>	
<p>“oppose” « <i>s’opposer</i> »</p>	<p>“oppose”, in respect of a referendum question, means to be in favour of voting “no” to the question;</p>	<p>« dépenses référendaires »</p>	<p>« dépenses référendaires » “<i>referendum expenses</i>”</p>
<p>“polling day” « <i>jour du scrutin</i> »</p>	<p>“polling day”, in respect of a referendum, means the day named in the writs of referendum on which the poll is to be held at the referendum;</p>	<p>a) Les sommes payées,</p>	
<p>“proclamation” « <i>proclamation</i> »</p>	<p>“proclamation” means a proclamation referred to in subsection 3(1);</p>	<p>b) les dépenses engagées,</p>	
<p>“provincial party” « <i>parti provincial</i> »</p>	<p>“provincial party” means any political party that has one or more elected members in a provincial legislature on the day on which writs of referendum are issued or, if the legislature is then dissolved, had one or more of those members immediately before dissolution;</p>	<p>c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l’exception du travail bénévole,</p>	
<p>“referendum” « <i>référendum</i> »</p>	<p>“referendum” means a referendum held pursuant to a proclamation;</p>	<p>d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d’une part et leur valeur commerciale d’autre part lorsqu’ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur,</p>	
<p>“referendum committee” « <i>comité référendaire</i> »</p>	<p>“referendum committee” means any person who, or group that, intends to incur referendum expenses over five thousand dollars;</p>	<p>(les éléments mentionnés aux alinéas a) à d) étant ci-après appelés le « coût »), pour favoriser la question référendaire ou s’y opposer directement au cours de la période référendaire; la présente définition vise notamment les coûts suivants, dans la mesure où ils sont engagés à l’une de ces fins :</p>	
<p>“referendum expenses” « <i>dépenses référendaires</i> »</p>	<p>“referendum expenses” means</p> <p>(a) amounts paid,</p> <p>(b) liabilities incurred,</p> <p>(c) the commercial value of goods and services, other than volunteer labour, donated or provided, and</p> <p>(d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,</p>	<p>e) le coût d’acquisition de temps d’émission ou celui d’une annonce dans une publication périodique;</p> <p>f) le coût d’acquisition des services d’une personne, y compris la rémunération qui lui est versée, même indirectement, à titre d’agent ou à un autre titre, exception faite des services fournis gratuitement;</p> <p>g) le coût de location de lieux de réunions, de fourniture de rafraîchissements et d’acquisition et de distribution d’envois postaux et de documents ou d’objets publicitaires;</p> <p>h) le coût des produits et services fournis par un gouvernement.</p>	

(all of which are in this definition referred to as the “cost”) for the purpose of supporting or opposing, directly and during a referendum period, a referendum question and, without limiting the generality of the foregoing, includes the following costs when incurred for that purpose:

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration paid to the person or on behalf of the person, as an agent or otherwise, except where the services are donated or provided free of charge,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government,

but does not include any costs incurred by a member of the Senate or the House of Commons in the discharge of the member’s duties and paid out of any allowance or other amount provided to the member pursuant to the *Parliament of Canada Act*,

“referendum finances return”
« rapport financier référendaire »

“referendum finances return” means the return required by subsection 19(1) to be filed with the Chief Electoral Officer by the chief agent of a registered referendum committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 19(2);

“referendum period”
« période référendaire »

“referendum period” means the period beginning on the day on which the text of the referendum question is approved under section 5 and ending on polling day at the referendum;

“referendum question”
« question référendaire »

“referendum question” means a question directed to be put to electors by a proclamation;

“registered referendum committee”
« comité référendaire enregistré »

“registered referendum committee” means a referendum committee that is registered under section 13;

“support”
« favoriser »

“support”, in respect of a referendum question, means to be in favour of voting “yes” to the question.

La présente définition ne vise toutefois pas les coûts engagés par un parlementaire dans l’exercice de ses fonctions et payés sur les indemnités et autres sommes qui lui sont versées sous le régime de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

«favoriser» Être disposé à voter « oui » à une question référendaire.

« favoriser »
“support”

«groupe» Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d’un commun accord dans la poursuite d’un but commun; la présente définition vise notamment les partis fédéraux et provinciaux.

« groupe »
“group”

«jour du scrutin» Le jour fixé par les brefs référendaires pour la tenue du référendum.

« jour du scrutin »
“polling day”

«parti fédéral» Parti politique représenté par au moins un député à la Chambre des communes le jour de la délivrance des brefs référendaires.

« parti fédéral »
“federal party”

«parti provincial» Parti politique qui est représenté par au moins un député à une assemblée législative provinciale le jour de la délivrance des brefs référendaires ou qui y était représenté par au moins un député lors de la dissolution, dans le cas d’une assemblée législative alors dissoute.

« parti provincial »
“provincial party”

«période référendaire» Période qui commence le jour de l’approbation du texte de la question référendaire en conformité avec l’article 5 et se termine le jour du scrutin.

« période référendaire »
“referendum period”

«proclamation» La proclamation visée au paragraphe 3(1).

« proclamation »
“proclamation”

«question référendaire» Question prévue par une proclamation.

« question référendaire »
“referendum question”

«rapport financier référendaire» Rapport que l’agent principal d’un comité référendaire enregistré est tenu de transmettre au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 19(1); la présente définition vise également les factures, reçus et justificatifs mentionnés au paragraphe 19(2).

« rapport financier référendaire »
“referendum finances return”

«référendum» Référendum tenu en conformité avec une proclamation.

« référendum »
“referendum”

«s’opposer» Être disposé à voter « non » à une question référendaire.

« s’opposer »
“oppose”

Words and expressions	<p>(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i>.</p>	<p>(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i>.</p>	Terminologie
PROCLAMATION OF REFERENDUM		PROCLAMATION RÉFÉRENDAIRE	
Proclamation of referendum	<p>3. (1) Where the Governor in Council considers that it is in the public interest to obtain by means of a referendum the opinion of electors on any question relating to the Constitution of Canada, the Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained by putting the question to the electors of Canada or of one or more provinces specified in the proclamation at a referendum called for that purpose.</p>	<p>3. (1) Le gouverneur en conseil, s’il estime que l’intérêt public justifie la consultation du corps électoral canadien par voie référendaire sur une question relative à la Constitution du Canada, peut, par proclamation, la lui soumettre lors d’un référendum tenu dans l’ensemble du pays ou dans une ou plusieurs provinces mentionnées dans la proclamation.</p>	Proclamation du gouverneur en conseil
More than one question	<p>(2) A proclamation may direct that more than one question be put to electors.</p>	<p>(2) La proclamation peut prévoir plus d’une question.</p>	Pluralité des questions
Wording of question	<p>(3) A referendum question shall be so worded that each elector may express an opinion on the question by making a cross or other mark after the word “yes” or “no” on the ballot paper.</p>	<p>(3) La question doit être formulée de façon que l’électeur puisse exprimer son avis en faisant une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote après le mot « oui » ou le mot « non ».</p>	Formulation de la question
Form of ballot paper	<p>(4) The Chief Electoral Officer shall, for the purpose of a referendum, modify the form of the ballot paper used at a general election in such manner as, in the Chief Electoral Officer’s opinion, will best achieve that purpose.</p>	<p>(4) Le directeur général des élections adapte au référendum la formule du bulletin de vote utilisée lors d’une élection générale de la façon qu’il estime la plus indiquée.</p>	Forme du bulletin de vote
Language	<p>(5) The Chief Electoral Officer shall ensure that the text of a referendum question is available in such aboriginal languages and in such places in those languages, as the Chief Electoral Officer, after consultation with representatives of aboriginal groups, may determine.</p>	<p>(5) Le directeur général des élections veille à ce que le texte de la question référendaire soit disponible dans la langue autochtone et dans les lieux qu’il détermine, après avoir consulté les représentants des groupes autochtones.</p>	Langues autochtones
Restrictions	<p>4. No proclamation may be issued</p> <p>(a) when the House of Commons stands dissolved; or</p> <p>(b) before, or more than forty-five days after, the text of the referendum question has been approved under section 5.</p>	<p>4. Il ne peut être pris de proclamation lorsque la Chambre des communes est dissoute, ni avant que le texte de la question référendaire ne soit approuvé en conformité avec l’article 5, ni plus de quarante-cinq jours après cette approbation.</p>	Restrictions
Motion for approval of referendum question	<p>5. (1) Subject to subsections (2) and (4), a member of the Queen’s Privy Council for Canada referred to in section 4.1 of the <i>Salaries Act</i> may, in accordance with the procedures of the House of Commons, give notice of a motion for the approval of the text of a referendum question.</p>	<p>5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada mentionné à l’article 4.1 de la <i>Loi sur les traitements</i> peut, en conformité avec les règles de procédure à la Chambre des communes, donner un avis de motion en vue de l’approbation du texte de la question référendaire.</p>	Motion d’approbation de la question référendaire
Consultation	<p>(2) The Leader of the Opposition and the leader of each political party having a recog-</p>	<p>(2) Une copie du projet de texte de la question référendaire est remise, pour consultation,</p>	Consultation

nized membership of twelve or more persons in the House of Commons shall be provided with, and be consulted about, the proposed text of a referendum question at least three days before notice of the motion for approval of the text is given.

au chef de l'Opposition et à celui de tout parti politique comptant officiellement au moins douze députés à la Chambre des communes, au moins trois jours avant que l'avis de la motion en vue de l'approbation du texte ne soit donné.

Extended hours

(3) On the filing of a request with the Speaker of the House of Commons by any fifteen members of the House after consultation under subsection (2) has commenced, the House shall sit beyond the normal hour of adjournment on each day on which the House is considering the motion until no further member rises in debate, but in any event, not later than midnight.

(3) À la demande de quinze députés, présentée au président de la Chambre des communes, après le début des consultations visées au paragraphe (2), la Chambre continue à siéger au-delà de l'heure normale d'ajournement pendant chacun des jours du débat sur la motion; le débat se poursuit jusqu'à ce que tous les députés qui désirent prendre part au débat l'aient fait, sans toutefois se prolonger plus tard que minuit.

Prolongation du débat

Consideration of motion

(4) The motion shall be moved and considered by the House of Commons on the next sitting day of the House following the day on which notice of the motion was given.

(4) La motion est présentée et étudiée par la Chambre le premier jour de séance suivant le jour de l'avis.

Étude de la motion

Vote

(5) On the expiration of the third sitting day of the House of Commons on which the motion is considered, or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(5) Le débat terminé, mais au plus tard à l'expiration du troisième jour de séance de la Chambre qui suit le jour de l'avis et au cours duquel la motion est étudiée, le président de celle-ci met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Motion for concurrence

(6) If the motion is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from that House informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

(6) Dès que la motion est adoptée par la Chambre des communes, avec ou sans modification, celle-ci adresse un message au Sénat pour l'en informer et requérir son agrément.

Motion d'agrément

Consideration of motion

(7) A motion that is the subject of a request for concurrence shall be dealt with by the Senate in accordance with subsections (4) and (5).

(7) Le Sénat étudie la motion adoptée par la Chambre des communes en conformité avec les paragraphes (4) et (5).

Étude

Concurrence in amendments

(8) If the motion is amended by the Senate, the motion in the House of Commons to concur in the amendment shall be moved and disposed of on the next sitting day of the House following the day on which the message of the amendment was received by the House, and any further amendment by the House shall be similarly dealt with in the Senate.

(8) En cas de modification apportée par le Sénat à la motion de la Chambre des communes, une motion d'agrément de la modification est présentée à la Chambre des communes et il en est décidé le jour de séance de celle-ci suivant celui où elle a reçu le message relatif à la modification; la même procédure s'applique au Sénat dans le cas de toute modification ultérieure apportée par la Chambre.

Approbation des modifications

1992, c. 30, s. 5; 2005, c. 16, s. 15.

1992, ch. 30, art. 5; 2005, ch. 16, art. 15.

WRITS OF REFERENDUM

BREFS RÉFÉRENDAIRES

Issue of writs of referendum	6. (1) On the issue of a proclamation, the Chief Electoral Officer shall, in accordance with the proclamation, issue writs of referendum in the form set out in Schedule I for all electoral districts in Canada or in the province or provinces specified in the proclamation.	6. (1) Dès la prise de la proclamation, le directeur général des élections délivre, en conformité avec celle-ci, les brefs référendaires selon le modèle figurant à l'annexe I pour toutes les circonscriptions du Canada ou celles de la ou des provinces mentionnées dans la proclamation.	Délivrance des brefs référendaires
Date of writs	(2) Writs of referendum shall be dated on such day as the Governor in Council may determine.	(2) La date des brefs référendaires est celle que peut fixer le gouverneur en conseil.	Date des brefs
Polling day	(3) Polling day at a referendum shall be determined by the Governor in Council and be specified in the writs of referendum.	(3) Le jour du scrutin est fixé par le gouverneur en conseil et inscrit sur les brefs référendaires.	Jour du scrutin
Forwarding to returning officers	(4) Writs of referendum shall be directed to the persons appointed pursuant to the <i>Canada Elections Act</i> as returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue.	(4) Le directeur général des élections adresse les brefs référendaires aux personnes nommées, conformément à la <i>Loi électorale du Canada</i> , à titre de directeurs du scrutin dans les diverses circonscriptions. Il les leur expédie dès leur délivrance.	Transmission aux directeurs du scrutin
Restrictions	(5) Writs of referendum may not be issued during a general election nor may they be dated on a day later than the thirty-sixth day before polling day at the referendum.	(5) Les brefs référendaires ne peuvent être délivrés pendant une élection générale; ils ne peuvent non plus porter une date postérieure au trente-sixième jour qui précède le jour du scrutin.	Restrictions
Deemed withdrawal of writs of referendum	(6) Where writs of election at a general election are issued during the period beginning on the day on which writs of referendum are issued and ending on polling day at the referendum, the writs of referendum shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election are issued.	(6) Les brefs référendaires sont réputés avoir été retirés le jour de la délivrance des brefs relatifs à une élection générale lorsque ces derniers sont délivrés pendant la période qui commence le jour de la délivrance des brefs référendaires et se termine le jour du scrutin.	Présomption de retrait
Notice of withdrawal of writs to be published	(7) Where writs of referendum are deemed by subsection (6) to be withdrawn, a notice of the withdrawal of the writs shall be published in the <i>Canada Gazette</i> by the Chief Electoral Officer.	(7) En cas de présomption de retrait conforme au paragraphe (6), le directeur général des élections publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis portant que les brefs référendaires ont été retirés.	Publication de l'avis de retrait

CONDUCT OF REFERENDUM

DÉROULEMENT DU RÉFÉRENDUM

Application of <i>Canada Elections Act</i> to referendum	7. (1) Subject to this Act, the <i>Canada Elections Act</i> , as adapted pursuant to subsection (3), applies in respect of a referendum, and, for the purposes of that application, the issue of writs of referendum shall be deemed to be the issue of writs for a general election.	7. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la <i>Loi électorale du Canada</i> , adaptée en conformité avec le paragraphe (3), s'applique au référendum, la délivrance des brefs référendaires étant alors assimilée à celle des brefs relatifs à une élection générale.	Application de la <i>Loi électorale du Canada</i> au référendum
Provisions not applicable	(2) The provisions of the <i>Canada Elections Act</i> referred to in Schedule II do not apply in respect of a referendum.	(2) Les dispositions de la <i>Loi électorale du Canada</i> énumérées à l'annexe II ne s'appliquent pas au référendum.	Exceptions

Regulations	(3) Subject to this Act, the Chief Electoral Officer may, by regulation, adapt the <i>Canada Elections Act</i> in such manner as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purposes of applying that Act in respect of a referendum.	(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le directeur général des élections peut, par règlement, adapter la <i>Loi électorale du Canada</i> de la façon qu’il estime nécessaire à son application au référendum.	Règlements
Idem	(4) The Chief Electoral Officer may make regulations (a) respecting the conduct of a referendum; and (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	(4) Le directeur général des élections peut, par règlement : a) régir le déroulement d’un référendum; b) d’une manière générale, prendre les mesures nécessaires à l’application de la présente loi.	Idem
No examination	(5) Section 3 of the <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).	(5) L’article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s’applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4).	Exemption
Deposit of regulation with Clerk	(6) A copy of each regulation that the Chief Electoral Officer proposes to make under this section shall be deposited with the Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons at least seven days before the day on which the regulation is proposed to be made.	(6) Une copie des règlements que le directeur général des élections se propose de prendre en vertu du présent article est déposée auprès du greffier du Sénat et de celui de la Chambre des communes au moins sept jours avant la date prévue pour leur prise.	Dépôt des règlements auprès du greffier
Reference to committee	(7) A regulation deposited with the Clerk of the Senate stands referred to such committee of the Senate, if any, as is designated or established, prior to the deposit, to review the regulation, and a regulation deposited with the Clerk of the House of Commons stands referred to the Special Committee on Electoral Reform established on February 14, 1992 or, if that Special Committee no longer exists, to such committee of the House of Commons as may be designated or established to review the regulation, and the committees may make such recommendations to the Chief Electoral Officer with respect to the regulation as they consider appropriate.	(7) Les règlements déposés auprès du greffier du Sénat sont renvoyés au comité du Sénat qui, s’il y a lieu, a été désigné ou constitué avant le dépôt pour les étudier, et les règlements déposés auprès du greffier de la Chambre des communes sont renvoyés au Comité spécial sur la réforme électorale constitué le 14 février 1992 ou, si ce dernier comité n’existe plus, au comité de la Chambre des communes qui est désigné ou constitué pour les étudier; à leur égard, les comités peuvent faire les recommandations qu’ils jugent utiles au directeur général des élections.	Renvoi en comité
	8. and 9. [Repealed, 1996, c. 35, s. 88]	8. et 9. [Abrogés, 1996, ch. 35, art. 88]	
Appointment of deputy returning officers	9.1 (1) As soon as convenient after the issue of the writ for a referendum, a returning officer shall, by writing in the prescribed form executed under his hand, appoint one deputy returning officer in each polling division in the electoral district to be appointed from lists supplied by the registered party whose candidate finished first in the electoral district in the last election.	9.1 (1) Dès que cela est à propos, après la délivrance du bref référendaire, le directeur du scrutin, par écrit conforme au modèle prescrit et signé de sa main, nomme un scrutateur pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des scrutateurs se fait à partir de listes fournies par le parti enregistré dont le candidat s’est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.	Nomination des directeurs adjoints du scrutin
Appointment of poll clerks	(2) As soon as convenient after the issue of the writ for a referendum, a returning officer shall, by writing in the prescribed form execut-	(2) Dès que cela est à propos, après la délivrance du bref référendaire, le directeur du scrutin, par écrit conforme au modèle prescrit	Nomination des greffiers du scrutin

ed under his hand, appoint one poll clerk in each polling division in the electoral district to be appointed from lists supplied by the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election.

(3) to (5) [Repealed, 1996, c. 35, s. 89]

1992, c. 30, s. 9.1; 1996, c. 35, s. 89.

Lists made available

10. (1) On a request made before Friday, the tenth day before polling day, by an agent designated in writing for an electoral district by the leader of a registered referendum committee, a federal party or a provincial party, the returning officer for the electoral district shall

(a) before Monday, the seventh day before polling day, furnish the agent with one copy of the certified preliminary list of electors for any polling division in the electoral district specified by the agent; and

(b) before polling day, furnish the agent with one copy of any amendments to the certified preliminary list of electors and one copy of the lists of electors who have voted in that polling division before polling day.

Misuse prohibited

(2) No person shall, for any purpose not related to the conduct of the referendum or an election, copy or use a list or any part of a list furnished to an agent under this section.

Appointment of agents

11. (1) The agent of each registered referendum committee designated pursuant to subsection 10(1) may appoint in writing one agent of the committee to be present when voting is taking place at each polling station in the electoral districts in which it indicated, in its application for registration under section 13, it intends to support or oppose the referendum question.

Appointment of witnesses

(2) In the absence at a polling station in an electoral district of an agent of at least one of the registered referendum committees that support the referendum question or an agent of at least one of those committees that oppose the question or if there is no registered referendum committee that supports or opposes the question in that district, the returning officer for the district shall, as far as possible, appoint a person who supports or opposes the question, as

et signé de sa main, nomme un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des greffiers du scrutin se fait à partir de listes fournies par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.

(3) à (5) [Abrogés, 1996, ch. 35, art. 89]

1992, ch. 30, art. 9.1; 1996, ch. 35, art. 89.

Remise des listes

10. (1) Sur demande présentée avant le vendredi, dixième jour avant le jour du scrutin, par l'agent que le chef d'un comité référendaire enregistré, d'un parti fédéral ou d'un parti provincial désigne par écrit pour une circonscription, le directeur du scrutin de la circonscription lui remet avant le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, une copie de la liste électorale préliminaire certifiée conforme de toute section de vote située dans la circonscription et mentionnée dans la demande; il lui remet aussi, avant le jour du scrutin, une copie de toute modification apportée à la liste et des listes de toutes les personnes qui ont voté dans la section avant le jour du scrutin.

Utilisation interdite

(2) Il est interdit de copier ou d'utiliser tout ou partie d'une liste électorale fournie en conformité avec le paragraphe (1) à une fin qui n'est pas liée au déroulement du référendum ou d'une élection.

Nomination des agents

11. (1) L'agent de chaque comité référendaire enregistré désigné en vertu du paragraphe 10(1) peut autoriser par écrit un représentant du comité à être présent pendant le déroulement du scrutin dans chaque bureau de scrutin des circonscriptions où, selon la demande d'enregistrement présentée en conformité avec l'article 13, le comité a l'intention d'exercer ses activités.

Nomination des témoins

(2) En l'absence dans un bureau de scrutin d'un représentant d'au moins un des comités référendaires enregistrés qui favorisent la question référendaire ou d'un représentant d'au moins un de ceux qui s'y opposent ou si, dans la circonscription, il n'existe aucun comité référendaire enregistré qui favorise la question référendaire ou s'y oppose, le directeur du scrutin de la circonscription doit nommer, dans la mesure du possible, une personne à titre de témoin pour le bureau de scrutin pendant le déroule-

the case may be, to act as a witness at that polling station when voting is taking place.

Rights and obligations

(3) Each agent of a registered referendum committee, and each witness, appointed for a polling station in an electoral district has, for the purposes of proceedings at the polling station, all the rights and obligations under the *Canada Elections Act* of a candidate's agent for that polling station.

ment du scrutin parmi les personnes qui, selon le cas, favorisent la question référendaire ou s'y opposent.

(3) Les agents des comités référendaires enregistrés et les témoins choisis pour un bureau de scrutin sont investis de toutes les attributions que la *Loi électorale du Canada* confère aux représentants des candidats à l'égard du bureau de scrutin lors d'une élection.

Attributions

Appointments in writing and on oath

12. Every person appointed pursuant to section 11 shall be appointed in writing and shall take such oath of office as the Chief Electoral Officer may specify.

1992, c. 30, s. 12; 1996, c. 35, s. 90.

12. Les nominations effectuées en vertu de l'article 11 sont faites par écrit et les personnes nommées prêtent le serment de fonctions que détermine le directeur général des élections.

1992, ch. 30, art. 12; 1996, ch. 35, art. 90.

Serment de fonctions

REGISTRATION OF REFERENDUM COMMITTEES

Application for registration

13. (1) A referendum committee may apply for registration for the purposes of a referendum by filing with the Chief Electoral Officer, at any time during the referendum period, an application in accordance with this section.

ENREGISTREMENT DES COMITÉS RÉFÉRENDAIRES

13. (1) Un comité référendaire peut demander son enregistrement pour un référendum en déposant auprès du directeur général des élections, à tout moment pendant la période référendaire, une demande d'enregistrement conforme au présent article.

Demande d'enregistrement

Contents of application

(2) An application for registration shall be signed by the leader of the referendum committee and shall

(a) set out

- (i) the full name of the committee,
- (ii) the name, address and telephone number of the leader of the committee,
- (iii) the address and telephone number of the office of the committee where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed,
- (iv) the name, address, telephone number and title of each officer of the committee,
- (v) the name, address and telephone number of the auditor of the committee, and
- (vi) the name, address and telephone number of the chief agent of the committee;

(b) indicate the electoral districts in which the committee intends to support or oppose the referendum question; and

(2) La demande d'enregistrement est signée par le chef du comité référendaire et doit :

a) comporter les renseignements suivants :

- (i) le titre intégral du comité,
- (ii) les nom, adresse et numéro de téléphone du chef du comité,
- (iii) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du comité où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises,
- (iv) les nom, adresse, numéro de téléphone et titre de tous les dirigeants du comité,
- (v) les nom, adresse et numéro de téléphone du vérificateur du comité,
- (vi) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent principal du comité;

b) préciser les circonscriptions dans lesquelles le comité a l'intention d'exercer ses activités;

c) être accompagnée de deux déclarations, la première signée par la personne mentionnée

Contenu de la demande

	<p>(c) be accompanied by two statements, one signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(v) and the other signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(vi), that the signer has accepted the appointment as auditor or chief agent, as the case may be, of the committee.</p>	<p>au sous-alinéa a)(v), la seconde par celle mentionnée au sous-alinéa a)(vi), portant que le signataire a accepté sa nomination à titre de vérificateur ou d'agent principal, selon le cas.</p>	
Examination and disposition of application	<p>(3) Forthwith on receipt of an application for registration of a referendum committee, the Chief Electoral Officer shall examine the application and determine whether the committee can be registered and shall</p> <p>(a) if the committee can be registered, register it and so inform the person who signed the application; or</p> <p>(b) if the committee cannot be registered, inform the person who signed the application that the committee cannot be registered and indicate the reason why it cannot be registered.</p>	<p>(3) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un comité référendaire, le directeur général des élections l'étudie immédiatement, décide si le comité peut être enregistré et :</p> <p>a) dans l'affirmative, l'enregistre et en informe le signataire de la demande;</p> <p>b) sinon, informe le signataire de la demande de l'impossibilité de l'enregistrement et lui donne les motifs du refus.</p>	Étude de la demande et décision
Restrictions on registration	<p>(4) A referendum committee cannot be registered if</p> <p>(a) the application for registration does not comply with this section; or</p> <p>(b) the name of the committee so resembles the name of a previously registered referendum committee that the committee is likely to be confused with that previously registered referendum committee.</p>	<p>(4) Un comité référendaire ne peut être enregistré dans les cas suivants :</p> <p>a) la demande d'enregistrement n'est pas conforme au présent article;</p> <p>b) le titre du comité ressemble tellement à celui d'un autre comité référendaire déjà enregistré qu'il est vraisemblablement possible qu'une confusion en résulte.</p>	Restrictions
Idem	<p>(5) A referendum committee cannot be registered if the name or logo of the committee is the name or logo of a federal party or a provincial party or so resembles such a name or logo that the committee is likely to be confused with the party, unless the committee is that party.</p>	<p>(5) À l'exception du parti lui-même qui désire être enregistré à titre de comité référendaire, un comité référendaire ne peut être enregistré si son titre ou son logo sont ceux d'un parti fédéral ou provincial ou y ressemblent tellement qu'il est vraisemblablement possible qu'une confusion en résulte.</p>	Idem
Name of parties	<p>(6) For the purposes of subsection (5), the name of a party means</p> <p>(a) the full name of the party; and</p> <p>(b) any name, or abbreviation of a name, used to identify the party in election documents.</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents électoraux.</p>	Titre d'un parti
Examination in order of receipt	<p>(7) Applications for registration shall be examined in the order in which they were received by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(7) Les demandes d'enregistrement sont étudiées dans l'ordre de leur réception par le directeur général des élections.</p>	Étude des demandes dans l'ordre de leur réception
Amendment of information	<p>(8) Subject to subsections 18(2) and (3), where a referendum committee is registered and any information given by the committee</p>	<p>(8) Sous réserve des paragraphes 18(2) et (3), lorsqu'un comité référendaire est enregistré et que les renseignements qu'il a fournis en</p>	Modification

pursuant to subsection (2) or this subsection ceases to be applicable or to be complete or accurate, the committee shall forthwith send a report in writing, signed by the leader or chief agent of the committee, to the Chief Electoral Officer setting out such information as is necessary to bring the information up to date.

conformité avec le paragraphe (2) ou le présent paragraphe ne sont plus valables, complets ou exacts, le comité est tenu de faire parvenir immédiatement un rapport écrit, sous la signature de son chef ou de son agent principal, au directeur général des élections comportant les renseignements nécessaires à la mise à jour.

Validity of registration

(9) The registration of a referendum committee for the purposes of a referendum is valid only for that referendum.

(9) L'enregistrement d'un comité référendaire pour un référendum ne vaut que pour ce référendum.

Durée de l'enregistrement

1992, c. 30, s. 13; 2000, c. 9, s. 566(F).

1992, ch. 30, art. 13; 2000, ch. 9, art. 566(F).

REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS

DÉPENSES RÉFÉRENDAIRES ET CONTRIBUTIONS

Restriction on contributions

14. No registered referendum committee shall accept contributions from

14. Il est interdit à un comité référendaire enregistré d'accepter une contribution provenant :

Restrictions à l'égard des contributions

- (a) an individual who is not a Canadian citizen or a permanent resident;
- (b) a corporation that does not carry on business in Canada;
- (c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada; or
- (d) a foreign government or an agent thereof.

- a) d'une personne physique qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent;
- b) d'une personne morale qui n'exerce pas d'activités au Canada;
- c) d'un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;
- d) d'un État étranger ou de l'un de ses mandataires.

Limit on referendum expenses

15. (1) No person or group, other than a registered referendum committee, shall incur referendum expenses during a referendum period that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

15. (1) Il est interdit, au cours de la période référendaire, à toute personne ou groupe qui n'est pas un comité référendaire enregistré d'engager des dépenses référendaires dont le total dépasse cinq mille dollars.

Limite

Idem

(2) No registered referendum committee shall incur referendum expenses during a referendum period that, in the aggregate, exceed the product obtained by multiplying the number referred to in subsection (3) by the number of names appearing on all preliminary lists of electors at the referendum for the electoral districts in which the committee indicated, in its application for registration under section 13, it intends to support or oppose the referendum question.

(2) Il est interdit à un comité référendaire enregistré d'engager, au cours d'une période référendaire, des dépenses référendaires dont le total est supérieur au produit du nombre mentionné au paragraphe (3) par le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs pour le référendum dans les circonscriptions où, selon sa demande d'enregistrement qu'il a présentée en conformité avec l'article 13, il a l'intention d'exercer ses activités.

Idem

Escalator

(3) For the purposes of subsection (2), the number

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

Ajustements

- (a) for the year commencing on April 1, 1992, is 56.4 cents; and
- (b) for the year commencing on any subsequent April 1 is the product obtained by multiplying 30 cents by the fraction published

- a) le nombre applicable à l'année qui commence le 1^{er} avril 1992 est 56,4 cents;
- b) le nombre applicable à toute autre année suivante est le produit obtenu par la multiplication de trente cents par la fraction publiée

	pursuant to subsection 39(2) of the <i>Canada Elections Act</i> for that year.	pour cette année en conformité avec le paragraphe 39(2) de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	
Records	(4) Every registered referendum committee shall keep such record of the referendum expenses and contributions of the committee as the Chief Electoral Officer may prescribe.	(4) Les comités référendaires enregistrés sont tenus de garder un relevé des contributions et des dépenses référendaires de la façon prescrite par le directeur général des élections.	Relevés
Bank accounts	(5) Every registered referendum committee shall, with any of the following financial institutions, keep such accounts and make such deposits therein and payments therefrom as the Chief Electoral Officer may prescribe: (a) a member of the Canadian Payments Association; and (b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association.	(5) Les comités référendaires enregistrés sont tenus d'avoir des comptes en banque et d'y effectuer des dépôts et des retraits de la façon que peut prescrire le directeur général des élections, auprès des organismes suivants : a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements; b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association canadienne des paiements.	Comptes en banque
Payment out of contributions	16. (1) A registered referendum committee that incurs referendum expenses during the referendum period shall pay the expenses out of contributions received by it during or after that period, except that it shall not knowingly pay them out of contributions accepted contrary to subsection (4).	16. (1) Le comité référendaire enregistré qui engage des dépenses référendaires pendant la période référendaire est tenu de le faire sur les contributions qu'il a reçues au cours de cette période ou après celle-ci; il lui est toutefois interdit d'effectuer sciemment un paiement sur les contributions acceptées en contravention avec le paragraphe (4).	Prélèvement des paiements sur les contributions
Use of borrowed money	(2) Money provided to a registered referendum committee in the manner and under the conditions described in paragraph (a) of the definition "contribution" in subsection 2(1) may be used to pay referendum expenses incurred by the committee during the referendum period.	(2) Les sommes d'argent remises à un comité référendaire enregistré et visées à l'alinéa a) de la définition de «contribution» au paragraphe 2(1) peuvent être utilisées pour payer des dépenses référendaires engagées par le comité au cours de la période référendaire.	Utilisation des emprunts
Repayment of borrowed money	(3) Before the chief agent of a registered referendum committee files the referendum finances return with the Chief Electoral Officer, the committee shall repay any money provided and used as described in subsection (2) and pay any interest thereon or other charges or costs of obtaining it out of contributions received by the committee during or after the referendum period.	(3) Avant que l'agent principal du comité référendaire enregistré n'ait déposé le rapport financier référendaire auprès du directeur général des élections, le comité est tenu de rembourser les sommes qui lui ont été remises et qui ont été utilisées dans le cas visé au paragraphe (2) et de payer les intérêts courus et autres frais engagés pour obtenir ces sommes sur les contributions qu'il a reçues au cours de la période référendaire ou après celle-ci.	Remboursement
No contributions after return filed	(4) No person shall accept a contribution on behalf of a registered referendum committee after the chief agent of the committee has filed the referendum finances return.	(4) Il est interdit d'accepter une contribution au nom d'un comité référendaire enregistré après que l'agent principal du comité a déposé le rapport financier référendaire.	Interdiction
Repayment of contribution	(5) Any person who accepts a contribution contrary to subsection (4) shall return the amount of the contribution to the contributor	(5) Toute personne qui accepte une contribution en contravention avec le paragraphe (4) est tenue de la restituer au contributeur ou, en	Remboursement de la contribution

or, if that is not possible, shall pay that amount to Her Majesty in right of Canada.

Idem

(6) Where the aggregate of all contributions received by a registered referendum committee exceeds the aggregate of all referendum expenses and other expenses incurred by the committee before the chief agent of the committee files the referendum finances return with the Chief Electoral Officer, the committee shall return the amount of the excess to the contributors in proportion to their contributions or, to the extent that a return is not possible, shall pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the excess that is not returnable.

cas d'impossibilité, de la remettre à Sa Majesté du chef du Canada.

Idem

(6) Dans les cas où le total des contributions reçues par un comité référendaire enregistré excède le total des dépenses référendaires et autres engagées par le comité avant que son agent principal n'ait déposé le rapport financier référendaire auprès du directeur général des élections, le comité restitue l'excédent aux contributeurs au prorata de leurs contributions ou, en cas d'impossibilité, remet à Sa Majesté du chef du Canada toute fraction de l'excédent qui n'a pu être restituée.

Debt due to Her Majesty

(7) Any amount not paid as required by subsection (5) or (6) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in any court of competent jurisdiction.

(7) Les sommes qui, contrairement aux paragraphes (5) ou (6), n'ont pas été versées constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

AGENTS AND AUDITORS

Registry of chief agents

17. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of chief agents of registered referendum committees in which shall be recorded the name, address and telephone number of the chief agent of each such committee.

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

17. Le directeur général des élections tient un registre des agents principaux des comités référendaires enregistrés et y inscrit les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent principal de chacun des comités.

Registre des agents principaux

Appointment of chief agent and auditor

18. (1) Every referendum committee that intends to apply for registration under section 13 shall, before applying, appoint a chief agent and an auditor.

18. (1) Les comités référendaires qui ont l'intention de demander leur enregistrement sous le régime de l'article 13 sont tenus, avant de présenter leur demande, de nommer leur agent principal et leur vérificateur.

Nomination de l'agent principal et du vérificateur

Appointment of new chief agent

(2) Where the position of chief agent of a registered referendum committee or of a referendum committee that has applied for registration becomes vacant or the chief agent is unable to perform the duties of chief agent, the committee shall forthwith appoint a new chief agent and file with the Chief Electoral Officer a notice in writing, signed by the leader of the committee, of the name, address and telephone number of the new chief agent and a statement, signed by the new chief agent, that the signer has accepted the appointment as chief agent of the committee.

(2) En cas de vacance du poste d'agent principal d'un comité référendaire enregistré ou d'un comité référendaire ayant demandé l'enregistrement ou si son titulaire est incapable d'exercer ses fonctions, le comité est tenu de nommer immédiatement un nouvel agent principal et de faire parvenir au directeur général des élections un avis, signé par le chef du comité, l'informant des nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent principal; l'avis est accompagné d'une déclaration, signée par le nouvel agent principal, portant qu'il accepte sa nomination à ce titre.

Nomination d'un nouvel agent principal

Appointment of new auditor

(3) Where the position of auditor of a registered referendum committee or of a referendum committee that has applied for registration becomes vacant or the auditor ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act

(3) En cas de vacance du poste de vérificateur d'un comité référendaire enregistré ou d'un comité référendaire ayant demandé l'enregistrement ou si son titulaire cesse d'avoir compétence pour exercer ses fonctions ou devient

Nomination d'un nouveau vérificateur

as an auditor before having complied with this Act in respect of any referendum finances return of the committee, the committee shall forthwith appoint a new auditor and file with the Chief Electoral Officer a notice in writing, signed by the leader of the committee, of the name, address and telephone number of the new auditor and a statement, signed by the new auditor, that the signer has accepted the appointment as auditor of the committee.

inadmissible à les exercer avant d'avoir pu se conformer à toutes les obligations de la présente loi liées au rapport financier référendaire du comité, le comité est tenu de nommer immédiatement un nouveau vérificateur et de remettre au directeur général des élections un avis écrit, signé par le chef du comité, l'informant des nom, adresse et numéro de téléphone du nouveau vérificateur; l'avis est accompagné d'une déclaration, signée par le nouveau vérificateur, portant qu'il accepte sa nomination à ce titre.

Election officers ineligible

(4) No returning officer or assistant returning officer, or the partner or employee of any of them, shall act as chief agent or auditor of any registered referendum committee.

(4) Ni les directeurs du scrutin ou les directeurs adjoints du scrutin, ni leurs associés ou employés, ne peuvent exercer les fonctions d'agent principal ou de vérificateur d'un comité référendaire enregistré.

Incompatibilité

Return by chief agent

19. (1) Within four months after polling day at a referendum, the chief agent of each registered referendum committee shall file with the Chief Electoral Officer a true return, signed by the chief agent, substantially in prescribed form and containing detailed statements of

19. (1) Au plus tard quatre mois après le jour du scrutin, l'agent principal de chaque comité référendaire enregistré est tenu de déposer auprès du directeur général des élections un rapport fidèle, sous sa signature et conforme dans ses grandes lignes au modèle prescrit, comportant des renseignements détaillés sur les éléments suivants :

Rapport de l'agent principal

(a) all referendum expenses incurred by the committee;

(b) the amount of the contributions received during and after the referendum period by the committee from each of the following classes of contributors:

- (i) individuals,
- (ii) corporations the shares of which are publicly traded,
- (iii) corporations the shares of which are not publicly traded,
- (iv) trade unions,
- (v) corporations without share capital, other than trade unions,
- (vi) political parties,
- (vii) governments, and
- (viii) other groups;

(c) the number of contributors in each class described in paragraph (b); and

(d) the name of each contributor, listed according to the classes described in paragraph (b), that made one or more contributions to the committee during or after the referendum period that exceeded, or the aggregate of

a) les dépenses référendaires engagées par le comité;

b) le montant des contributions que le comité a reçues au cours de la période référendaire et après celle-ci, ventilé selon les catégories de contributeurs suivantes :

- (i) particuliers,
- (ii) personnes morales dont les actions sont librement négociables,
- (iii) personnes morales dont les actions ne sont pas librement négociables,
- (iv) syndicats,
- (v) personnes morales sans capital social, à l'exception des syndicats,
- (vi) partis politiques,
- (vii) gouvernements,
- (viii) autres groupes;

c) le nombre de contributeurs de chacune des catégories mentionnées à l'alinéa b);

d) le nom de chaque contributeur, avec indication de la catégorie à laquelle il appartient, qui a versé une ou plusieurs contributions au

which exceeded, two hundred and fifty dollars and, in each case, the amount of the contribution or aggregate.

comité pendant la période référendaire ou après celle-ci, si le total de ses contributions a dépassé deux cent cinquante dollars, et, dans chaque cas, la mention du montant total.

Other documents

(2) Each return shall include the auditor's report thereon and the originals of all bills, vouchers and receipts related thereto and be accompanied by an affidavit or statutory declaration made by the chief agent in prescribed form.

(2) Le rapport est accompagné du rapport du vérificateur et des originaux des factures, reçus et justificatifs nécessaires; il est aussi accompagné de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, conforme au modèle prescrit, de l'agent principal.

Autres documents

Auditor's report

20. (1) The auditor of a registered referendum committee shall make a report to the chief agent of the committee on the referendum finances return of the committee and shall make such examinations as will enable the auditor to state in the report whether in the auditor's opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the accounting records on which it is based.

20. (1) Le vérificateur d'un comité référendaire enregistré est tenu de remettre un rapport à l'agent principal du comité sur le rapport financier référendaire; il est tenu d'effectuer les examens qui lui permettront de conclure dans son propre rapport si, à son avis, le rapport de l'agent principal présente fidèlement les opérations financières qui correspondent aux écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Explanatory statement

(2) An auditor's report shall contain such statements as the auditor considers necessary where

(2) Le rapport du vérificateur comporte les déclarations qu'il estime nécessaires dans les cas suivants :

Déclarations

(a) the referendum finances return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

a) le rapport financier référendaire ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

(b) the auditor has not received from agents and officers of the committee all the information and explanations that the auditor required; or

b) le vérificateur n'a pas reçu des agents et dirigeants du comité tous les renseignements et les explications qu'il a demandés;

(c) proper accounting records have not been kept by the committee, so far as appears from the auditor's examination.

c) son examen ne lui a pas permis de déterminer que le comité avait tenu les documents comptables voulus.

Right of access

(3) The auditor of a registered referendum committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, bills, vouchers and receipts of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the committee such information and explanations as in the auditor's opinion may be necessary to enable the auditor to report as required by subsection (1).

(3) Le vérificateur d'un comité référendaire enregistré a accès à tout moment raisonnable à tous les dossiers, documents, livres de compte, factures, reçus et justificatifs du comité et est autorisé à demander aux agents et dirigeants du comité les renseignements et explications qui à son avis sont nécessaires pour lui permettre de préparer le rapport qu'exige le paragraphe (1).

Droit d'accès

REFERENDUM BROADCASTS

RADIODIFFUSION

Provision of free broadcasting time

21. (1) In the period beginning on Thursday, the eighteenth day before polling day, and ending on the second day before polling day, every network operator

21. (1) Pendant la période commençant le jeudi, dix-huitième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le samedi, avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau qui, à la fois :

Temps d'émission gratuit

(a) that reaches the majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,

(b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and

(c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*,

shall, subject to the regulations made pursuant to that Act and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to registered referendum committees for the transmission of referendum announcements and other programming produced by or on behalf of those committees an aggregate of three hours of broadcasting time during prime time.

Determination of population reached

(2) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per metre official contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Allocation of free broadcasting time

22. (1) The Broadcasting Arbitrator shall, before Sunday, the twenty-second day before polling day, allocate the broadcasting time to be made available under section 21 among the registered referendum committees that are entitled to be considered for the allocation, in such manner that the time is allocated equally to committees that support the referendum question and committees that oppose it.

a) rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau,

b) détient une licence pour plus d'une série particulière d'émissions ou de genres de programmation,

c) n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*,

doit, sous réserve des règlements d'application de cette loi et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les comités référendaires enregistrés pour transmission de messages référendaires produits par les comités ou en leur nom, une période totale de trois heures de temps d'émission pendant les heures de grande écoute.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

b) les autres territoires où il est possible de recevoir les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Répartition du temps d'émission gratuit

22. (1) Avant le dimanche, vingt-deuxième jour avant le jour du scrutin, l'arbitre répartit le temps d'émission libéré en conformité avec l'article 21 parmi les comités référendaires enregistrés qui sont admissibles à la répartition en parts égales entre les comités qui favorisent la question référendaire et ceux qui s'y opposent.

Committees entitled to be considered	<p>(2) A registered referendum committee is entitled to be considered for the allocation of broadcasting time if it</p> <p>(a) applied for registration under section 13 before Tuesday, the twenty-seventh day before polling day;</p> <p>(b) indicated in the application that it wishes to be considered for the allocation, on which network it wishes the time to be made available to it and whether it supports or opposes the referendum question; and</p> <p>(c) paid a deposit of five hundred dollars in legal tender or a certified cheque made payable to the Receiver General.</p>	<p>(2) Un comité référendaire enregistré est admissible à la répartition du temps d'émission s'il satisfait aux conditions suivantes :</p> <p>a) il présente sa demande d'enregistrement en conformité avec l'article 13 avant le mardi, vingt-septième jour avant le jour du scrutin;</p> <p>b) il indique dans sa demande qu'il souhaite être admissible à la répartition de temps d'émission, désigne le réseau sur lequel il souhaite obtenir du temps d'émission et indique s'il favorise la question référendaire ou s'y oppose;</p> <p>c) il verse un cautionnement de cinq cents dollars en espèces ou sous la forme d'un chèque certifié payable au receveur général.</p>	Admissibilité des comités
Criteria	<p>(3) The Broadcasting Arbitrator shall allocate broadcasting time in a manner that is fair to all the registered referendum committees entitled to be considered for the allocation and that is not contrary to the public interest, and, in considering the allocation of broadcasting time to a particular registered referendum committee, the Broadcasting Arbitrator shall consider whether</p> <p>(a) the committee represents a significant regional or national interest;</p> <p>(b) allocation to the committee would be equitable having regard to the different views expressed on the referendum question; and</p> <p>(c) the referendum announcements and other programming proposed by the committee would be directly related to the referendum question.</p>	<p>(3) L'arbitre répartit le temps d'émission d'une façon équitable envers tous les comités référendaires enregistrés admissibles et compatible avec l'intérêt public; pour déterminer si du temps d'émission doit être accordé à un comité référendaire enregistré déterminé, l'arbitre doit étudier si :</p> <p>a) le comité représente des intérêts régionaux ou nationaux importants;</p> <p>b) l'attribution de temps d'émission au comité serait équitable compte tenu des différents points de vue exprimés sur la question référendaire;</p> <p>c) les projets de messages référendaires et d'émissions du comité sont directement liés à la question référendaire.</p>	Critères
Additional information	<p>(4) In order to allocate broadcasting time, the Broadcasting Arbitrator may request additional information from any registered referendum committee entitled to be considered for the allocation.</p>	<p>(4) Pour pouvoir procéder à la répartition du temps d'émission, l'arbitre peut demander des renseignements supplémentaires à un comité référendaire enregistré admissible.</p>	Renseignements supplémentaires
Notification	<p>(5) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible after completing the allocation and, in any event, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice in writing of the allocation to every registered referendum committee considered for the allocation, every network affected by the allocation and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.</p>	<p>(5) Dans les meilleurs délais après avoir effectué la répartition du temps d'émission et au plus tard le lundi, vingt et unième jour avant le jour du scrutin, l'arbitre est tenu d'en aviser par écrit tous les comités référendaires enregistrés qui étaient admissibles à la répartition, tous les exploitants de réseau concernés et le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.</p>	Avis aux comités référendaires enregistrés

Deposits	<p>(6) The deposit paid by a registered referendum committee entitled to be considered for an allocation of broadcasting time</p> <p>(a) shall be returned to the committee, if it is not allocated time or uses all the time allocated to it; or</p> <p>(b) is forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the committee does not use all the time allocated to it.</p>	<p>(6) Le cautionnement que dépose un comité référendaire enregistré admissible :</p> <p>a) lui est restitué si aucun temps d'émission ne lui est attribué ou s'il utilise la totalité du temps d'émission qui lui est attribué;</p> <p>b) est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le comité n'utilise pas la totalité du temps d'émission qui lui est attribué.</p>	Cautionnement
Allocation binding	<p>(7) An allocation of broadcasting time to be made available by a broadcasting network is final and binding on the network and on all registered referendum committees entitled to be considered for the allocation.</p>	<p>(7) La répartition du temps d'émission que doit libérer un exploitant de réseau est péremptoire et lie l'exploitant et tous les comités référendaires enregistrés admissibles.</p>	Caractère définitif de la répartition
Information to registered referendum committees	<p>23. The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered referendum committees that are entitled to be considered for the allocation of broadcasting time with the names and addresses of all network operators.</p>	<p>23. L'arbitre est tenu sur demande de fournir à tous les comités référendaires enregistrés admissibles à la répartition de temps d'émission les nom et adresse de tous les exploitants de réseau.</p>	Renseignements à fournir aux comités référendaires enregistrés
Free time not referendum expense	<p>24. (1) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered referendum committee under section 21 shall be deemed not to be a referendum expense.</p>	<p>24. (1) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un comité référendaire enregistré en conformité avec l'article 21 est réputée ne pas constituer une dépense référendaire.</p>	Exclusion
Free time not commercial time	<p>(2) Notwithstanding subsection 21(1), the <i>Broadcasting Act</i>, any regulations made under that Act and any conditions of a licence of a network operator, free broadcasting time shall not be considered to be commercial time.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe 21(1), à la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et à ses règlements d'application ainsi qu'aux modalités de la licence de l'exploitant de réseau, le temps d'émission gratuit n'est pas considéré comme du temps commercial.</p>	Interprétation
Notice of preference	<p>25. (1) Each registered referendum committee to which free broadcasting time is allocated shall, not later than Tuesday, the twentieth day before polling day, send to each network operator that is to provide the time a notice in writing of the days and hours when the committee wishes the time to be made available to it.</p>	<p>25. (1) Le comité référendaire enregistré qui bénéficie de temps d'émission gratuit est tenu, au plus tard le mardi, vingtième jour avant le jour du scrutin, de faire parvenir à chaque exploitant de réseau qui libère du temps d'émission un avis l'informant des jours et heures où il désire bénéficier de ce temps d'émission.</p>	Avis du comité
Consultation	<p>(2) Within two days after receiving the notice, the network operator shall consult with the registered referendum committee that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the days and hours when the broadcasting time is to be made available to the committee.</p>	<p>(2) Dans les deux jours suivant la réception de l'avis, l'exploitant de réseau consulte le comité afin de s'entendre sur les jours et heures de temps d'émission à libérer à son intention.</p>	Consultation
Where no agreement	<p>(3) Where no agreement is reached under subsection (2), the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator and the Arbitrator shall forthwith decide the days and hours when broadcasting time is to be made available to the</p>	<p>(3) En cas d'impossibilité d'entente, la question est soumise à l'arbitre qui décide immédiatement des jours et heures du temps d'émission à libérer à l'intention du comité et avise les parties de sa décision.</p>	Désaccord

registered referendum committee and give notice of the decision to the committee and the network operator.

Factors

(4) In making a decision under subsection (3), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(a) that each registered referendum committee should, as far as possible, have the freedom and flexibility to determine the actual broadcasting time it wishes to be made available to it; and

(b) that any broadcasting time to be made available to any registered referendum committee should be made available fairly throughout prime time.

Decision binding

(5) A decision under subsection (3) is final and binding on the registered referendum committee and on the network operator.

C.R.T.C. guidelines

26. (1) The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than three days after the issue of the writs of referendum, send to the Broadcasting Arbitrator guidelines respecting the application of the *Broadcasting Act* and the regulations made under that Act to network operators in relation to the referendum.

Broadcasting Arbitrator guidelines

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, not later than five days after the issue of the writs of referendum, issue to all network operators

(a) guidelines covering

(i) the allocation of free broadcasting time under this Act,

(ii) the procedures for booking free broadcasting time by registered referendum committees, and

(iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of network operators under this Act; and

(b) the guidelines sent to the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (1).

Blackout period

27. (1) No person shall, for the purpose of supporting or opposing a referendum question, advertise on the facilities of any broadcasting undertaking or publish an advertisement in a periodical publication on polling day or the day preceding polling day.

(4) L'arbitre tient compte des principes suivants:

a) tout comité référendaire enregistré devrait pouvoir déterminer librement, dans la mesure du possible, le temps d'émission qui devrait être libéré à son intention;

b) le temps d'émission à libérer à l'intention des comités référendaires enregistrés devrait être équitablement réparti pendant les heures de grande écoute.

Critères

(5) La décision rendue en vertu du paragraphe (3) est péremptoire et lie l'exploitant de réseau et le comité référendaire enregistré.

Décision péremptoire

26. (1) Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est tenu, au plus tard trois jours après la délivrance des brefs référendaires, de faire parvenir à l'arbitre des directives concernant l'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et de ses règlements aux exploitants de réseau à l'égard du référendum.

Directives du CRTC

(2) Au plus tard cinq jours après la délivrance des brefs référendaires, l'arbitre est tenu de délivrer à tous les exploitants de réseau :

Directives de l'arbitre

a) des directives portant sur les éléments suivants :

(i) la répartition du temps d'émission gratuit sous le régime de la présente loi,

(ii) les procédures à suivre par les comités référendaires enregistrés pour réserver du temps d'émission gratuit,

(iii) toute autre question liée aux activités des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;

b) les directives qui lui ont été remises en conformité avec le paragraphe (1).

27. (1) Il est interdit, pour favoriser une question référendaire ou s'y opposer, de faire de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion ou de publier des annonces dans une publication périodique la veille du scrutin ou le jour du scrutin.

Périodes limitées

Presumption	<p>(2) For the purposes of subsection (1), a notice of a function, meeting or other event that a registered referendum committee intends to hold or a notice of invitation to meet or hear a representative of a registered referendum committee at a specific place is deemed not to be an advertisement for the purpose of supporting or opposing a referendum question.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), un avis d'activité, de rencontre ou d'autre manifestation qu'un comité référendaire enregistré a l'intention d'organiser ou une invitation à rencontrer ou à entendre un représentant d'un comité référendaire enregistré en un lieu déterminé n'est pas assimilé à de la publicité visant à favoriser la question référendaire ou à s'y opposer.</p>	Présomption
Referendum advertisements	<p>28. No person shall, for the purpose of supporting or opposing a referendum question, advertise on the facilities of any broadcasting undertaking, publish an advertisement in a periodical publication or display or distribute an advertisement on a handbill, placard or poster, unless the advertisement identifies the sponsor of the advertisement and indicates that the advertisement is authorized by that sponsor.</p>	<p>28. Il est interdit, pour favoriser une question référendaire ou s'y opposer, de faire de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion, de publier des annonces dans une publication périodique ou d'afficher ou de distribuer une annonce sur un placard ou une affiche ou dans une circulaire sans identifier l'annonceur ni indiquer que le message est autorisé par lui.</p>	Messages référendaires
RECOUNTS		DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE	
Application by Her Majesty in right of Canada	<p>29. (1) Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the <i>Canada Elections Act</i> in respect of the electoral district.</p>	<p>29. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la <i>Loi électorale du Canada</i>.</p>	Requête présentée par Sa Majesté du chef du Canada
Application by Her Majesty in right of a province or an elector	<p>(2) Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the <i>Canada Elections Act</i> in respect of the electoral district.</p>	<p>(2) Sa Majesté du chef d'une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription de la province, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire pourrait être présentée en vertu de la <i>Loi électorale du Canada</i>.</p>	Requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province
Affidavits	<p>(3) An application shall be supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest.</p>	<p>(3) La requête doit être appuyée par l'affidavit ou la déclaration solennelle d'au moins une personne ayant une connaissance directe des faits attestés.</p>	Affidavit
Service	<p>(4) A copy of an application by Her Majesty in right of a province or an elector and the affidavit or statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by a judge.</p>	<p>(4) Une copie de la requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province ou par un électeur, ainsi que de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, doit être signifiée au procureur général du Canada au moins cinq jours avant l'audition de la requête par le juge.</p>	Signification
Recount	<p>(5) The judge to whom an application is made shall order that the recount be carried out</p>	<p>(5) Le juge ordonne le dépouillement et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être</p>	Dépouillement judiciaire

and shall appoint a time for commencing the recount, if the judge is satisfied that

(a) votes cast in the electoral district on the referendum question may have been wrongly rejected, counted, added or reported; and

(b) there is a reasonable possibility that, if the votes are properly rejected, counted, added and reported, the opinion of the majority of the electors in the electoral district who cast ballots on that question will be shown to be opposite to what it was shown to be by the original count.

mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact et qu'il y a une possibilité raisonnable que le dépouillement change le résultat du référendum dans la circonscription.

Time	(6) A recount shall be commenced within four days after it was ordered.	(6) La date du dépouillement judiciaire ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de dépouillement.	Délai
Costs	(7) No costs shall be awarded on an application under this section. 1992, c. 30, s. 29; 2000, c. 9, s. 568.	(7) Il ne peut être adjugé de frais à l'égard de la requête. 1992, ch. 30, art. 29; 2000, ch. 9, art. 568.	Frais
Electors entitled to be present	30. Where, at a recount under section 29 of the votes cast on a referendum question, the judge is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount, any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend. 1992, c. 30, s. 30; 2000, c. 9, s. 569(F).	30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au dépouillement, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente. 1992, ch. 30, art. 30; 2000, ch. 9, art. 569(F).	Présence des électeurs

INFORMATION PROGRAMS

CAMPAGNE D'INFORMATION

Information provided by Chief Electoral Officer	31. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a proclamation, inform the public, by such means as the Chief Electoral Officer considers appropriate, of the referendum question and the manner in which the referendum will be conducted.	31. (1) Dans les meilleurs délais possible suivant la prise de la proclamation, le directeur général des élections informe le public, par les moyens qu'il juge indiqués, de la question référendaire et de la façon dont le référendum se tiendra.	Obligation de renseigner le public
Limitation	(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any referendum question.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger ou d'autoriser le directeur général des élections à fournir des renseignements ou à répondre à des questions concernant le fond même de la question référendaire.	Restriction

PARTICIPATION BY PUBLIC SERVANTS
AND REFERENDUM OFFICERS

PARTICIPATION DES FONCTIONNAIRES
ET DES FONCTIONNAIRES
RÉFÉRENDAIRES

Definitions	32. (1) In this section,
“public servant” « fonctionnaire »	“public servant” means a deputy head or an employee as defined in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> , but does not include a person on the staff of the Chief Electoral Officer;
“referendum officer” « fonctionnaire référendaire »	“referendum officer” means returning officers, assistant returning officers, additional assistant returning officers, persons authorized by a returning officer to perform duties under this Act, revising agents, deputy returning officers, poll clerks, registration officers, information officers, persons responsible for maintaining order at a central polling place, central poll supervisors, persons appointed to collect ballot boxes, the special voting rules administrator, special ballot officers, liaison officers for correctional institutions and deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions.
Participation not precluded	(2) Part 7 of the <i>Public Service Employment Act</i> is not to be construed or applied so as to restrict the right of a public servant to participate fully in respect of a referendum.
Regulations	(3) Where, in the opinion of the Governor in Council, the participation of public servants or any class of public servants in a referendum would likely impair the ability of the public servants or public servants in that class to discharge the responsibilities of their positions, the Governor in Council may make regulations limiting their participation in the referendum.
Referendum officers	(4) Referendum officers shall, in performing their duties and functions under this Act, act impartially and not in any way show favour to any side in a referendum. 1992, c. 30, s. 32; 1996, c. 35, s. 91; 2000, c. 9, s. 570; 2003, c. 22, s. 244.

CHIEF ELECTORAL OFFICER’S COSTS

Costs payable out of Consolidated Revenue Fund	33. All costs incurred by the Chief Electoral Officer in performing the duties and functions imposed by this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.
--	---

Définitions	32. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.
« fonctionnaire » “public servant”	« fonctionnaire » Administrateur général ou fonctionnaire au sens de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> , exclusion faite du personnel du directeur général des élections.
« fonctionnaire référendaire » “referendum officer”	« fonctionnaire référendaire » Le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, le directeur adjoint du scrutin supplémentaire, toute personne à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions, l’agent réviseur, le scrutateur, le greffier du scrutin, l’agent d’inscription, le préposé à l’information, le responsable du maintien de l’ordre, le superviseur d’un centre de scrutin, la personne nommée pour recueillir les urnes, l’administrateur des règles électorales spéciales, l’agent des bulletins de vote spéciaux, l’agent de liaison d’un établissement correctionnel ainsi que le scrutateur et le greffier du scrutin d’un établissement correctionnel.
Participation des fonctionnaires	(2) La partie 7 de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> n’a pas pour effet de restreindre le droit d’un fonctionnaire de participer pleinement à des activités référendaires.
Règlement	(3) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par règlement, limiter la participation à un référendum de certains fonctionnaires ou de certaines catégories de fonctionnaires lorsqu’il estime qu’elle nuirait vraisemblablement à l’exercice de leurs fonctions.
Fonctionnaires référendaires	(4) Les fonctionnaires référendaires sont tenus d’exercer leurs fonctions avec impartialité et de s’abstenir de favoriser une question référendaire ou de s’y opposer. 1992, ch. 30, art. 32; 1996, ch. 35, art. 91; 2000, ch. 9, art. 570; 2003, ch. 22, art. 244.

FRAIS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES
ÉLECTIONS

Trésor	33. Les frais que le directeur général des élections supporte dans l’exercice des attributions que lui confère la présente loi sont payés sur le Trésor.
--------	---

OFFENCES

INFRACTIONS

General offence — persons	<p>34. (1) Every person who contravenes subsection 10(2), 16(4), 18(4), 20(1) or 32(4) is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or</p> <p>(b) on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.</p>	<p>34. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 10(2), 16(4), 18(4), 20(1) ou 32(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.</p>	Règle générale : personnes
Idem	<p>(2) Every person who does or omits to do anything in respect of a referendum that, if done or omitted to be done in respect of an election, would constitute an offence under the <i>Canada Elections Act</i> is guilty of an offence under this Act and is liable to punishment as described in subsection (1).</p>	<p>(2) L'auteur d'un fait — acte ou omission — lié à un référendum et qui, commis à l'égard d'une élection, constituerait une infraction prévue par la <i>Loi électorale du Canada</i> commet une infraction à la présente loi et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).</p>	Idem
Failure to assist auditor	<p>(3) Every agent or officer of a registered referendum committee who</p> <p>(a) refuses to allow the auditor of the committee to have access to any records, documents, books, accounts, bills, vouchers and receipts of the committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 20(3),</p> <p>(b) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has required and is entitled to require from the agent or officer under that subsection, or</p> <p>(c) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular,</p> <p>is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).</p>	<p>(3) Commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1) l'agent ou le dirigeant d'un comité référendaire enregistré qui, selon le cas :</p> <p>a) refuse au vérificateur l'accès aux dossiers, documents, livres de comptes, factures, reçus et justificatifs que celui-ci est autorisé à consulter en vertu du paragraphe 20(3);</p> <p>b) ne donne pas au vérificateur les renseignements ou explications que celui-ci lui a demandés en vertu du pouvoir que lui confère ce paragraphe;</p> <p>c) donne au vérificateur des renseignements ou explications dont un élément important est, à sa connaissance, faux, trompeur ou incomplet.</p>	Défaut de prêter assistance au vérificateur
General offence — referendum committees	<p>(4) Every referendum committee that contravenes subsection 13(8), 15(4) or (5) or 18(1), (2) or (3) is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).</p>	<p>(4) Le comité référendaire qui contrevient au paragraphe 13(8), 15(4) ou (5) ou 18(1), (2) ou (3) commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).</p>	Règle générale : comités référendaires
Filing false application	<p>(5) Every referendum committee that files an application under section 13 knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).</p>	<p>(5) Le comité référendaire qui dépose une demande au titre de l'article 13 sachant qu'elle comporte un élément important faux, trompeur ou incomplet commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).</p>	Demande trompeuse

Excess referendum expenses	<p>35. (1) Every person who, or group that, contravenes subsection 15(1) is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or</p> <p>(b) on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.</p>	<p>35. (1) La personne ou le groupe qui contrevient au paragraphe 15(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.</p>	Dépenses référendaires excédentaires
Payments	<p>(2) Every registered referendum committee that contravenes section 14 or subsection 15(2) or 16(1) or (3) is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).</p>	<p>(2) Le comité référendaire enregistré qui contrevient à l'article 14 ou aux paragraphes 15(2) ou 16(1) ou (3) commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).</p>	Paiements
Referendum finances return	<p>(3) Every chief agent who contravenes subsection 19(1) or who files a return under that subsection knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).</p>	<p>(3) L'agent principal qui contrevient au paragraphe 19(1) ou qui dépose un rapport financier référendaire sachant qu'un élément important de ce rapport est faux, trompeur ou incomplet commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).</p>	Rapport financier référendaire
Broadcasting time	<p>36. (1) Every network operator that contravenes subsection 21(1) or fails to comply with any allocation of free broadcasting time under section 22 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.</p>	<p>36. (1) L'exploitant de réseau qui contrevient au paragraphe 21(1) ou ne respecte pas une répartition de temps d'émission gratuite visée à l'article 22 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.</p>	Temps d'émission
Advertising restrictions	<p>(2) Every person who contravenes subsection 27(1) or section 28 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient au paragraphe 27(1) ou à l'article 28 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.</p>	Temps limité
Groups deemed to be persons	<p>37. (1) A prosecution for an offence against this Act by a group may be brought against and in the name of the group and, for the purposes of the prosecution, the group shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by the leader or by another officer or an agent of the group within the scope of the leader's, officer's or agent's authority to act on behalf of the group shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the group.</p>	<p>37. (1) Les infractions à la présente loi reprochées à un groupe peuvent faire l'objet de procédures intentées au nom du groupe; dans le cadre de ces procédures, le groupe est assimilé à une personne et les faits — actes ou omissions — du chef, d'un dirigeant ou d'un agent du groupe accomplis dans le cadre de leurs fonctions sont ceux du groupe.</p>	Présomption
Name in prosecution	<p>(2) For the purposes of subsection (1), a prosecution against a group, other than a registered referendum committee, may be brought</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), les poursuites intentées contre un groupe, à l'exception d'un comité référendaire enregistré,</p>	Nom

	against the group in any of the following names:	peuvent l'être contre le groupe sous l'un des noms suivants :	
	(a) the name chosen by the group to identify itself;	a) celui que le groupe a choisi lui-même;	
	(b) any name by which the group is commonly known; and	b) tout autre nom sous lequel il est connu;	
	(c) the names, collectively, of the persons who are, or who perform the functions of, the leader and treasurer of the group.	c) les noms du chef et du trésorier du groupe ou ceux des personnes qui exercent ces fonctions.	
Idem	(3) Where a group is prosecuted under the names referred to in paragraph (2)(c), the names shall be followed by the expression "as representing a group".	(3) Dans le cas des poursuites visées à l'alinéa (2)c), les noms sont suivis de la désignation « à titre de représentants du groupe ».	Idem
References in offence provisions	38. For the purposes of a prosecution or proceeding under this Act, the references in section 508, subsection 510(1), section 511 and subsections 512(1), 514(1) and 515(1) and (3) of the <i>Canada Elections Act</i> to "this Act" shall be construed as references to "the <i>Referendum Act</i> ". 1992, c. 30, s. 38; 2000, c. 9, s. 571.	38. Dans le cadre des poursuites, actions ou procédures sous le régime de la présente loi, les mentions de « la présente loi », aux articles 508 et 511, aux paragraphes 510(1), 512(1), 514(1) et 515(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , valent mention de « la <i>Loi référendaire</i> ». 1992, ch. 30, art. 38; 2000, ch. 9, art. 571.	Renvois
	39. [Repealed, 1996, c. 35, s. 92]	39. [Abrogé, 1996, ch. 35, art. 92]	
	REVIEW OF ACT	EXAMEN DE LA LOI	
Review of Act	40. (1) On the expiration of three years after the coming into force of this Act, this Act shall be referred to such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose of reviewing this Act.	40. (1) Au début de la quatrième année suivant son entrée en vigueur, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, constitué ou désigné pour étudier son application.	Examen de la loi
Report	(2) The committee to which this Act is referred shall review the Act and submit a report thereon to the House or Houses of Parliament of which it is a committee, including a statement of any changes the committee recommends.	(2) Le Comité procède à l'examen de l'application de la présente loi et remet à la ou aux chambres l'ayant constitué ou désigné un rapport comportant les modifications, s'il en est, qu'il recommande d'y apporter.	Rapport
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	*41. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. * [Note: Act in force June 23, 1992, <i>see</i> SI/92-125.]	*41. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil. * [Note: Loi en vigueur le 23 juin 1992, <i>voir</i> TR/92-125.]	Entrée en vigueur
No amendment to apply for six months, except after notice	*42. (1) No amendment to this Act applies for any purpose within six months after the day on which the amendment comes into force unless, before the expiration of those six months, the Chief Electoral Officer has published in the <i>Canada Gazette</i> a notice that the necessary	*42. (1) Les modifications apportées à la présente loi ne s'appliquent pas avant l'expiration d'un délai de six mois suivant leur entrée en vigueur, sauf si, dans l'intervalle, le directeur général des élections publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis portant que les disposi-	Application différée des modifications

Referendum — June 10, 2013

preparations for the bringing into operation of the amendment have been made, in which case the amendment shall apply for all purposes of this Act on and after the day specified in the notice, which day may not be before the day on which the notice is published.

No writ within first three months unless notice

(2) No writ of referendum may be issued within three months after the day on which this Act comes into force unless, before the expiration of those three months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made.

* [Note: Notice given August 27, 1992, see *Canada Gazette* Part I, Volume 126, page 2746.]

tions nécessaires à leur mise en œuvre ont été prises, auquel cas elles s'appliquent à compter du jour mentionné dans l'avis mais non antérieur à sa publication.

(2) Il ne peut être délivré de bref référendaire pendant les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf si, dans l'intervalle, le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les dispositions nécessaires à sa mise en œuvre ont été prises.

* [Note: Avis donné le 27 août 1992, voir *Gazette du Canada* Partie I, volume 126, page 2746.]

Application différée de la loi

SCHEDULE I
(Section 6)

WRIT OF REFERENDUM

.....
Deputy of the Governor General

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To
of

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 3 of the *Referendum Act*, His Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum having been duly given, that is the day of 19.. ,

YOU DO CAUSE the referendum to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of the referendum to be reported to the Chief Electoral Officer as soon thereafter as possible.

Witness:, Deputy of Our Right Trusty Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on and in the year of Our Reign.

BY COMMAND,
Chief Electoral Officer

ANNEXE I
(article 6)

BREF RÉFÉRENDAIRE

.....
Suppléant du gouverneur général

Elizabeth deux, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi :

À
de

Salut :

Considérant que, en vertu de l'article 3 de la *Loi référendaire*, Son Excellence en conseil a pris une proclamation référendaire ordonnant de consulter le corps électoral à l'égard de la question suivante (*des questions suivantes*):

(texte de la ou des questions) :

Nous vous ordonnons, après qu'avis du jour et du lieu en aura été dûment donné, c'est-à-dire le 19....

De pourvoir au référendum en conformité avec la loi dans la circonscription de la province à l'égard de la question mentionnée plus haut (*des questions mentionnées plus haut*);

Et de faire rapport des résultats du référendum le plus tôt possible au directeur général des élections.

Témoin :, Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre Décoration des Forces canadiennes, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

En Notre ville d'Ottawa, le en la année de Notre règne.

PAR ORDRE,
Le directeur général des élections

Referendum — June 10, 2013

SCHEDULE II
(*Subsection 7(2)*)

PROVISIONS OF CANADA ELECTIONS ACT NOT
APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM

subsections 2(2) and (3)
subsections 12(1) to (4)
paragraphs 13(c) and (d)
sections 23 to 38
subsection 39(1)
sections 40 to 49
sections 60 and 61
subsections 71.013(1) and (2)
section 71.014
sections 71.016 to 71.024
subsection 71.12(1)
subsection 71.28(5)
subsection 71.31(4)
paragraph 73(1)(a)
sections 76.1 to 78
subsection 79(1)
paragraph 79(3)(c)
subsection 79(5)
sections 80 to 93
subsections 95(1) and (3)
subsection 97(1)
sections 97.1 to 97.3
sections 100 and 101
paragraph 114(1)(a)
subsection 115(2)
subsection 116(2)
subsection 126(3)
paragraph 138(2)(a)
subsection 147.1(5)
subsection 158(2)
section 171
section 177
subsection 179(4)
section 183
subsections 184(2) to (4)
section 184.1
paragraph 187(1)(b)
subsection 187(3)
subsection 191(1)

ANNEXE II
(*paragraphe 7(2)*)

DISPOSITIONS DE LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA QUI
NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDUM

les paragraphes 2(2) et (3)
les paragraphes 12(1) à (4)
les alinéas 13c) et d)
les articles 23 à 38
le paragraphe 39(1)
les articles 40 à 49
les articles 60 et 61
les paragraphes 71.013(1) et (2)
l'article 71.014
les articles 71.016 à 71.024
le paragraphe 71.12(1)
le paragraphe 71.28(5)
le paragraphe 71.31(4)
l'alinéa 73(1)a)
les articles 76.1 à 78
le paragraphe 79(1)
l'alinéa 79(3)c)
le paragraphe 79(5)
les articles 80 à 93
les paragraphes 95(1) et (3)
le paragraphe 97(1)
les articles 97.1 à 97.3
les articles 100 et 101
l'alinéa 114(1)a)
le paragraphe 115(2)
le paragraphe 116(2)
le paragraphe 126(3)
l'alinéa 138(2)a)
le paragraphe 147.1(5)
le paragraphe 158(2)
l'article 171
l'article 177
le paragraphe 179(4)
l'article 183
les paragraphes 184(2) à (4)
l'article 184.1
l'alinéa 187(1)b)
le paragraphe 187(3)
le paragraphe 191(1)

section 192	l'article 192
paragraph 193(b)	l'alinéa 193b)
section 194	l'article 194
subsections 195(2) and (2.1)	les paragraphes 195(2) et (2.1)
subsection 198(4)	le paragraphe 198(4)
section 201	l'article 201
section 205	l'article 205
sections 208 to 248	les articles 208 à 248
subsections 250(2) to (4)	les paragraphes 250(2) à (4)
sections 259 to 259.5	les articles 259 à 259.5
section 261	l'article 261
section 264	l'article 264
section 267	l'article 267
sections 269 to 272	les articles 269 à 272
section 278	l'article 278
paragraph 279(3)(b)	l'alinéa 279(3)b)
subparagraph 282(b)(i)	le sous-alinéa 282b)(i)
subsections 303(2) and (3)	les paragraphes 303(2) et (3)
sections 307 to 322	les articles 307 à 322
section 327	l'article 327
section 329	l'article 329
sections 332 to 334	les articles 332 à 334
Schedule I, Forms 1 and 3	les formules 1 et 3 de l'annexe I
Schedule II, subsections 2(2) and (3)	les paragraphes 2(2) et (3) de l'annexe II
Schedule II, section 11	l'article 11 de l'annexe II
Schedule II, subsections 12(2) and (7)	les paragraphes 12(2) et (7) de l'annexe II
Schedule II, subsection 39(2)	le paragraphe 39(2) de l'annexe II
Schedule II, section 65	l'article 65 de l'annexe II
Schedule II, section 82	l'article 82 de l'annexe II
Schedule II, paragraph 90(1)(d)	l'alinéa 90(1)d) de l'annexe II
Schedule II, section 93	l'article 93 de l'annexe II
Schedule II, subsections 104(2) and (3)	les paragraphes 104(2) et (3) de l'annexe II
Schedule II, form of ballot paper	la formule du bulletin de vote de l'annexe II
1992, c. 30, Sch. II; 1996, c. 35, s. 93.	1992, ch. 30, ann. II; 1996, ch. 35, art. 93.